

FM 1700
3

საქართველოს
საგარეო ურთიერთობების
მინისტროს
საგარეო ურთიერთობების
სამსახური

გომჯა

ვქქქქ

ГЕОРГИЙ

ЦАБАДЗЕ

GIORGI TSABADZE

სუჯაუქა ვუჯაგუჯ

ТЫ ЛЕТИ, КО МНЕ ЛЮБОВЬ

THE LOVE FLIES

შობაანარი
СОДЕРЖАНИЕ

1. პაწაწინა სამოთხე Сердце крошечный рай	5
2. თხოვნა ვედრება 2. Мольба	11
3. სიყვარული დაფრინავს Ты лети ко мне, любовь	20
4. ძმაო, ძმითა ხარ ძლიერი Братом брат силен	28
5. თბილისი, ქუთაისი Тбилиси, Кутаиси	32
6. მოგონება Помни	38
7. ყველგან შენ მესიზმრები Всюду ты	47
8. მე სიცოცხლე ჩალად მიღირს Ни во-что я жизнь не ставлю	53
9. ჩვენო თბილის-ქალაქო Мой родной Тбилиси	66

M 784.02-62 + 784.79



გიორგი ცაბაძე
ГЕОРГИ ЦАБАДЗЕ
GIORGI TSABADZE

სიყვარული დაფრინავს

(ლირიკული სიმღერები)

ТЫ ЛЕТИ КО МНЕ ЛЮБОВЬ

(ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ)

THE LOVE FLIES

(LYRICAL SONGS)

FM 1700
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 84

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 84



ქართული
ენციკლოპედია

რედაქტორი **ბ. გუდიაშვილი**

Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**

მხატვარი **ირ. გორდელაკე**

Художник **ИР. ГОРДЕЛИДZE**

რუსული თარგმანი **ლია ასათიანისა**

Русский перевод **ЛИИ АСАТИАНИ**



სადავობა სანაოთა

СЕРДЦЕ КРОШЕЧНЫЙ РАЙ

ტექსტი შ. ნიშნიანიძისა
 Текст Ш. Нишнианидзе
 Рус. пер. Лии Асатиани

მუს. გ. ცაბაძისა
 Муз. Г. Цабадзе

Не спеша — душевно

1. რო- გორც ჩი- ტი ვა- ლი- ა- ში,
 Ты в пле- ну как в клет- ке птич- ка,
 2. თვი- თონ ღმერ- თი წა- მე- ბუ- ლი
 Ты есть храм и плен- ник бо- га,



ქართული
ლიბრეტო

რო- გორც მუჭ- ში პე- პე- ლა, ფრთხი- ა- ლებ- და
 как па- лей- ный ма- ты- лек Серд- це бьешь- ся
 შენ ერთს გწყა- ლობს ი- სე- ვე მხო- ლოდ გულ- ში
 ты о- би- тель, бо- жьи храм Серд- це, бог в те-

ჩუ- მად ფეთ- ქავ, სი- ცო- ცხლის სან- თე- ბე- ლა,
 и пар- ха- ешь, за- бы- ва- я боль и гнет.
 გა- ნი- სვე- ნებს, მხო- ლოდ გულ- ში ის- ვე- ნებს.
 бя все- лил- ся, от рас- пя- тья на- всег- да

mf
 რა ბე- დის ხარ, რა ვარ- სკვლა- ვის, სულ შე- ნა ხარ
 Как суд- ба то- бой иг- ра- ет, ты ми- шень и
 გუ- ლო, სა- ნამ გუ- ლი გქვი- ა, გუ- ლო უნ- და
 Ты не- во- ля и сво- бо- да, кры- лья ты и

სა- მიზ- ნე
 ты при- цел,
 გუ- ლო ო- ლე.
 два коль- ца

ბურც ერთ ი- სარს ნუ ა- ი- ცდებ,
 დი- во, что не у- ны- ва- ешь,
 გუ- ლო უნ- და მი- ერთ- გუ- ლო,
 так ос- тань- ся, ра- ди бо- га,

გუ- ლო სა- ნამ გა- მიძ- ლებ.
 ოს- ტა- ეშ- ся სერდ- ცე цел.
 მიძ- ყვე სა- ი- ქო- ომ- ლე.
 не- под- куп- ным до кон- ца.

f

ეს რამ- ხე- ლა,
 ты кре- пись и

რა უ- ძო- რი
 пом- ни сერд- це



და რა გამ- ძლე გა- მო- ღექ
 все- же с той-кость не те- рьяй

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains two measures of music with lyrics underneath. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes with triplet markings (indicated by a '3' and a bracket) in the right hand, and a simpler bass line in the left hand.

ჯო- ჯო- ხე- თის დამ- ტე- ვე- ლო,
 будь а- ре- ной ад- ской му- ки

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two measures with lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern of eighth notes with triplet markings in the right hand and a steady bass line in the left hand.

პა- წა- წი- ბა სა- მო- თხე
 кро- шеч- ный мой веч- ный рай

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two measures with lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern of eighth notes with triplet markings in the right hand and a steady bass line in the left hand.

ჯო- ჯო- ხე- თის დამ- ტე- ვე- ლო
 будь а ре- ной ад- ской му- ки

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains two measures of music with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a grand staff brace. It features a rhythmic pattern of eighth notes, with the right hand playing triplets of eighth notes in both hands. The key signature and time signature are consistent with the first system.

გასამეორებლად
 Для повторения

კა- წა- წი- ხა სა- მო- თხე
 кро- шеч- ный мой веч- ный рай.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a repeat sign (double bar line with dots) in the vocal line, indicating a section to be repeated. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern of eighth notes and triplets. The key signature remains two flats. The lyrics are in Georgian and Russian, describing a 'little, my eternal paradise'.

The third system of the musical score is primarily piano accompaniment. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a simple bass line. The key signature is two flats. The system concludes with a double bar line and repeat dots, indicating the end of the piece.

2. Для окончания



სე რაჲ. ჯო- ჯო- სე- თის
 რაჲ. буд а- ре- ной

დამ- ტე- ვე- ლო ჰა- წა- წი- ბა სა- მთ-
 ად- სკოი მუ- კი კრო- шеч- ный мой веч- ный

თხე რაჲ. *ppp*

თსრუხა – ვაღრაბა

МОЛЬБА

ტექსტი შ. ფოცხიშვილისა
Текст М. Поцхишвили
Рус. пер. Лии Асатиани

Не спеша Andantino

Musical notation for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in a 3/4 time signature. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Continuation of the piano accompaniment, showing two staves. The right hand has a melodic line with a fermata over a final note. The left hand continues with a steady accompaniment. The dynamic remains mezzo-forte (mf).

Canto

Musical notation for the vocal line (Canto), starting with a mezzo-forte (mf) dynamic. The melody is written on a single staff in the treble clef, with lyrics written below the notes.

არ და-ბო-ვით შე-მოდ-ვო-მის დღე-ე-ბო,
Не бро-сай-те день на ве-тер ра-до-стный,


Piano accompaniment for the vocal line, consisting of two staves. The right hand plays chords, and the left hand plays a simple bass line. The dynamic is mezzo-forte (mf).



არ ღამ-ტო- ვით გეხ- ვე- წე- ბით მე
зак- ли- на- ю и мо- лю я всех,



არ ღა- ღამ- დეთ ჩე- მო ცი- სარ- ტყე- ლე- ბო,
не га- си- те, сол- ныш- ко и ра- ду- ги,



არ გა- დაპ- ყვეთ ზღვა- ში ჩა- სულ მზეს.
не гу- би- те мой сча- стли- вый век.



არ გა- ყვითლდეთ მწვა- ნე მიბ- დორ- ვე ლე- ბო,
 Не Ску- пи- тесь сло- вом лас- ку вы- мол- вить.

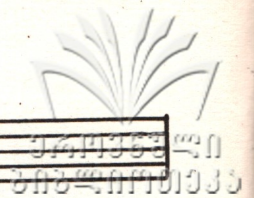


არ მი- ებ- დოთ თეთ- რი ზამთ- რის ფრთებს.
 у- те- шень- е дру- га ведь не грех.



არ გამ- წი- როთ სიყ- ვა- რუ- ლის დღე- ე- ბო,
 чтоб лю- бо- вью на- пол- ня- лись дни мо- и.





ღღე- ე- ბო, დღე- ე- ბო,
 дни мо- и, дни мо- и

p
 არ გა- ზუნ- დეთ სა- ქარ- თვე- ლოს ფე- რე- ბო.
 ра- зож- ги- те о- го- не- чек гас- нув- ший

ff
 არ გა- უ- წყრეთ ჩან- ჩქე- რო- ვან მთებს
 пусть стре- ми- ся пла- мя яр- че вверх

საქართველოს
მუსიკის ინსტიტუტი

არ ჩა- მოჭ- კნეთ შუ- ქით სავ- სე მტევ- ნე- ღო,
 пусть гру- зин- ский доб- рый мой и на- суш- ный

არ გა- ნულ- გეთ ჩუ- ქურთ- მო- ვაბ ზვრებს.
 не за- сох- нет ви- ног- рад и хлеб,

f
 არ გა- მექ- ცეთ ბი- ლი- კე- ღო, ტყე- ე- ღო
 ты дуб- ра- ва рас- справ- ляй- ся кры- лья- ми



გუ- ლი ჩე- მი თქვენს ფეს- ვებ- ში ძგერს,
 ты ве- ди ме- ня тро- пин- ка в лес

რაც და- კარ- გეთ ერ- თად უნ- და ვე- ძე- ბოთ.
 пусть спле- тут- ся там с кор- ня- ми дни мо- и.

ღღე- ე-, ბო,
 дни мо- и,
 ღღე- ე- ბო.
 дни мо- и.

საქართველოს
საზღვარგარეთო
კულტურული ცენტრი

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a long slur over the first two measures. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern.

The second system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with a slur, and the lower staff continues the eighth-note accompaniment.

FM 1400
3

The third system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with a slur, and the lower staff continues the eighth-note accompaniment.

A single staff in treble clef containing the vocal line for the first part of the lyrics. It features a series of eighth notes.

არ და-მიშ-რეთ სი-ხა-რუ-ლის
გრეი-ტე სერდ-ცე, ნე პო-კროი-ტე

The piano accompaniment for the second part of the lyrics, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur, and the lower staff continues the eighth-note accompaniment.



ცრემ- ლე- ბო, არ და- უთ- მთო / სიმ- ლე- რე- ბი
 льди- на- ми бе- ре- ги- те грусть мо- ю и

წლებს *f* არ გამ- წი- როთ სიყ- ვა- რე- ლის
 песнь. в день о- сен- ний о- се- ний- те

ღღე- ე- ბო, ღღე- ე- ბი,
 дни мо- и дни мо- и,



ღღე- ე- ბო. არ დაძ- ტო- ვოთ შე- მოდ- გო- მის
 ДНИ МО- И ЧТОБ ЛЮ- БО- ВЬЮ НА- ПОЛ- НЯ- ЛИСЬ

ღღე- ე- ბო ღღე- ე- ბო
 ДНИ МО- И. ДНИ МО- И.

ppp



ქართული
კომპოზიტორები

სიყვარული
ღაფრინავს

ТЫ ЛЕТИ КО МНЕ,
ЛЮБОВЬ

ტექსტი მ. ფოცხიშვილისა
Текст М. Поцхишвили
Рус. пер. Лии Асатиани
Allegro

ა- მო- დის,
От- зо- вись,

ბათ-ღე-ბა, ნუ-ბო
ეს-ლი ждешь слад-ким

ოც-ნუ-ბა მაღლ-ღე-ბა,
გო-ლო-სომ К серд-цу льнешь,

ძობ-ძობ-და მე-ძა-ხო-
лю-бишь и я люб-лю



რა ხდე-ბა, რა ხდე-
 Я при-ду, ты при-

— *ff* —

ბა რა ხდე-ბა სოც-
 дешь ты при-дешь ты ле-

რუ-ლი და ფრი-ბავს
 ти, ко мне лю-бовь

საქართველოს
საქართველოს

სო- ვა- რუ- ჯო არ და- დის,
 не кас- нись зем- ли сто- пой,

რა- ტომ მიხ- მობ, რა გობ-
 ведь лю- би- мый под лу-

და ნოი უბ- თა-
 ნოი не дож-



ბა ვარ მა- რა- დის მა- რა- დის
 дет- ся нас с то- бой с то- бой

მზე ღრუბ- ლებ- ში და- ცუ- რავს
 пусть не стих- нет пес- ни звук,

ქრე- ბა ფიქ- რის და- და-
 пусть не мерк- нет солн- ца

p

თუ სიმ-
ი და პუსტ

ღე- რაც დას- რულ- და ვულ- ში ცე- ცხლი რად ა-
ჯარ- ჩე პლა- მია გლავ პუსტ პო- გრამ- ჩე სერდ- ია

f

რე.
კრიკ

ვულ- ში
პუსტ პო

გამეორებისათვის Для повторения



ცე- ცხლი რად ა- რი
 გომ- че серд- ца крик

2. დასამთავრებლად Для окончания

გულ-ში ცე-ცხლი'რად ა- რი.
в не-бе-сах ле-тай лю- бовь.

სიყ-ვა-რუ-ლი და-ფრი-ბავს.
в не-бе-сах ле-тай лю- бовь.

ff

ძაღო, ძმითა ხარ ძლიერი

БРАТОМ БРАТ СИЛЕН

ვაჟთა სამხმეიანი გუნდისათვის

Для трехголосного мужского хора

ტექსტი მ. ფოცხიშვილისა

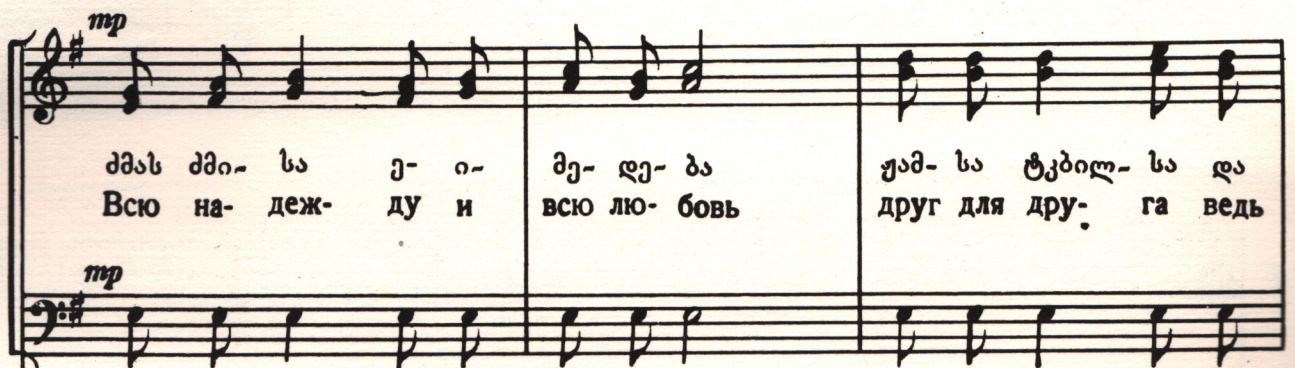
Текст М. Поцхишвили

Рус. пер. Лии Асатиани

აუჩქარებლად



The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are for a three-part male chorus, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is for piano accompaniment, with a bass clef and the same key signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.



The second system of the musical score includes lyrics for the vocal parts. The lyrics are written in Georgian and Russian. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in the first system.

ქმს ძმი-სა ე-ი-მე-დე-ბა უამ-სა ტკბილ-სა და
 Всю на-деж-ду и всю лю-бовь друг для дру-га ведь



The third system of the musical score shows the continuation of the piano accompaniment from the previous systems, maintaining the same key signature and rhythmic accompaniment.



მწა-რე-სა
be-re-gut

ერ-თი ძმა ვარ-სკვლავს
bra-t'ev se-me-ro,

ე-ღრე-ბა და
яр-че звезд и



შვი-ლი ძმა შვიდ-სა
слов-но ска-лы на

მთვა-რე-სა
be-re-gu

ერ-თი ძმა ვარ-სკვლავს
bra-t'ev se-me-ro,



ე-ღრე-ბა და
яр-че звезд и

შვი-ლი ძმა შვიდ-სა
слов-но ска-лы на

მთვა-რე-სა
be-re-gu



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

ერ-თი სჭირ-დე-ბა მე-ო-რეს, ვით გულს სხვა გუ-ლი
 как стру-я род-ни- ко-ва я воз-дух солн-ца луч

მზი-უ-რი შენ სთქვი და მეც ვი- მე-ო-რებ,
 и во-да бра-том брат си-лен и мо-гуч

ძმა-ო ძმი-თა ხარ ძლი-ე-რი. შენ სთქვიდა მეც ვი-
 твер-до ска-за-но на-всег-да. бра-том брат си-лен

საქართველოს
საზღვრო სპეციალური
სამსახური

1.2.

მე-ო-რეც, და ძმა-ო ძმი-თა ზარ ძლი-ე-რი
и мо-гуч, да. твер-до ска-за-но на-всег-да

3.

ძმა-ო, ძმი-თა ზარ ძლი-ე-
твер-до ска-за-но на-всег-

ff

რი.
და.

ff

თბილისი — ქუთაისი

ორი ხმისათვის

ТБИЛИСИ — КУТАИСИ

Для двух голосов

ტექსტი მ. მამფორიასი

Текст О. Мампория

Рус. пер. Лии Асатиани

Подвижно — не спеша



mf



p



f

თუნდ ჩა- მოდ- გეს ლი- ხის ქედ- თან
Зна- ет бог, что ве- рен толь- ко

ყვე- ლა ქვეყ- ნის ექს- პრე- სი.
в ми- ре двум я го- ро- дам.

არ გავ- ყვე- ბი ი- ცის
Ку- та- и- си и Тби-

ღმერთ- მა უ- ცხო მზა- რის ე- ღმ-
ли- си жизнь и серд- це вам от-

შიც.
дам

არ გავ- ყვე- ბი არ- სად,
нет соб- лаз- на хоть экс-



მაგ- რამ
пре- сом

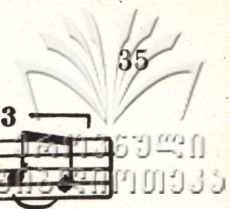
ქუდს ზე- ცა- ში ა- ვის-
от- прав- лян- ლა пря- мо



ზრი.
в рай.

მი- ან- დავ- ზე თუ- ჯი
мне всех благ до- ро- же

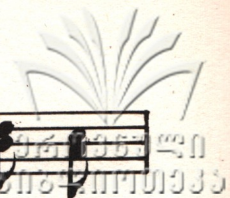




ლაღ- გა თბი- ლი- სი ქუ- თა- ი-
 ვ- ტა სტო- რბ- ნა ი ვ- ტოტ

სი ბა- რი- ყა- ლს ვა- ზა-
 კრამ. რო- ზყ. ზდეს, პო- ყრ- ჟე

ფხუ- ლი სა- თფ- ლი- ას ა- ი-
 სოლ- ია ი ვ სი- ყ ნი- ი ი-



სი. ნომ

გა-ღავ-კოც-ნე, მშობ-ლე
 В кув-ши-нах во-да и

ბი-ვით მშობ-ლე ბი-ვით თბი-ლი-სი ქუ-თა-ი-
 В ча-шах а-ро-мат-на, а-ро-мат-на, как ви-

1. გასამეორებლად Для повторения

სი
 но

3. Для оканчания

საქართველოს
მუსიკის ინსტიტუტი

სო
სი

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a double bar line and a repeat sign. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand, both in a key signature of one sharp (F#).

გასამეორებლად

3

თბი-ლი-სი კუ-თა-ი-სი
Тби-ли-си Ку-та-и-си

The second system continues the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns.

თბი-ლი-სი კუ-თა-ი-სი
Тби-ли-си Ку-та-и-си

The third system concludes the musical score. It features a final triplet of eighth notes in the vocal line and a concluding piano accompaniment.

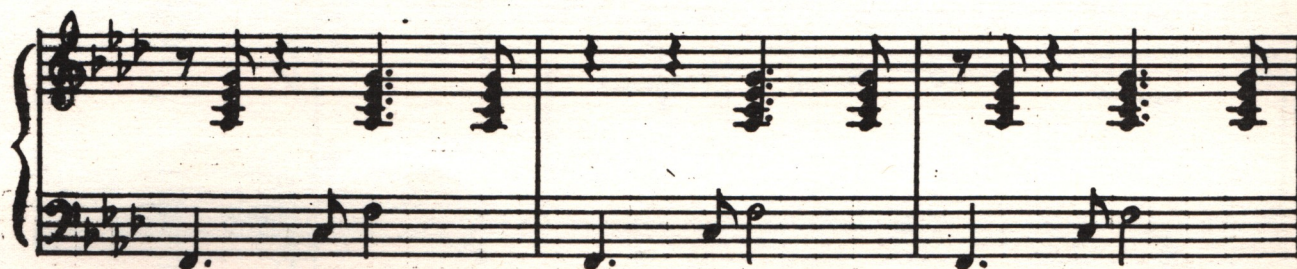
შოშოვაძე ПОМНИ

სოლისტი და ანსამბლი

Соллист и ансамбль

ტექსტი ნ. ბერულავასი
Текст Х. Берулава
Рус. пер. Лии Асатиани

Allegro moderato





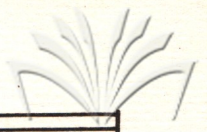
Solo

სევ- დი- ა- ნი დღე ი- ყო,
 Ти- хо та- ю, как све- ча

საბ- თე- ლი- ვით ვდებ- ბო-
 о- сень пла- чет за ок-

დი,
 НОМ

შენს თვა-
 От- че-



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

ლე-ბი ვე-ო-უო,
го ж те-бе все-гда

მე ვი ვი-ცრემ-ლე-ბო-ლი,
БЫТЬ сча-стли-во-го да-но

ვო-ვო
солн-це

mf

საქართველოს
საზღვარგარეო უწყვეტი

ბო- ა ჰო- რიბ- ზე.
ლი- კა- ია მო- ია.

შულის ნუკ-
ნე ის-

რი- ვით კრთუ- ბო- დი
ჩეზ- ნი სლო- ნო სონ,



16.03.63
 243.000.033

მა- იბც
 ვედ სჯი-

ღი- მილს ა- ფრქვევ- დი, მე კი
 მა- ეტ სერდ- ცე მნე სმეხ ვე-

3
 ვი- ცრემ- ლე- ბო- დი
 სე- ლყ ბუდ- თო ზვონ.



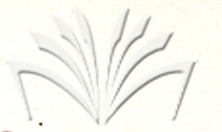
ff *ff*

მე კი ვი- ცრემ- ლე- ბო- ღო
სმეხ ვე- სე- ლყ ბუდ- თო ზვონ

გო- გო-
Солн- це

ბი- ა ვი- როდ- ზე
ლი- კა- ია მო- ია

შვლის ნუკ- რი- ვით კრთე- ბო ღო.
ნე ის- ძეზ- ნი სლო- ნო სონ.



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

ა- იც ღო- ძილს აფრ- ქვე-
 ვედ სნი- მა- ეტ სერდ- ცე

ღო, ღო ღო
 მნე სმეხ ვე- სე- ცრემ- ლე- ბო-
 ლყ- ღო- ღო- ღო- ღო- ღო- ღო-

ღო.
 ზვონ.

mf ღო- ცრემ- ლე- ბო-
 სმეხ ვე- სე- ლყ

გასამეორებლად
1. Для повторения

გასამეორებლად
2. Для окончания

დი
ЗВОН

-დი
-ЗВОН

mf

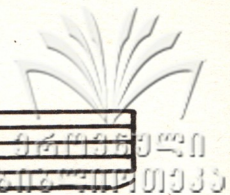
სევ- დი- ა- ნა დღე ი-
Ти- хо та- ю, как све-

mf

mf

ყო-
ჩა.

სევ- დი-
Ти- хо



ა- ბი დღე ი- ყო-
 ტა- იუ, კაკ სვე- ჩა.

მოულოდნელს ელოდი
 და ლოდინით ტკებოდი,
 გული შენი მღეროდა
 მე კი ვიცრემლებოდი
მ ი ს ა მ დ ე რ ი : გოგონიავ პირიმზე,
 შელის ნუკრივით კრთებოდი,
 მაინც ღიმილს აფრქვევდი,
 მე კი ვიცრემლებოდი.
 (მე კი ვიცრემლებოდი).

ცისკენ გსურდა გაფრენა,
 ფეხის წვერზე დგებოდი,
 მე კი შენგან გამობილი
 მწარედ ვიცრემლებოდი
 (მწარედ ვიცრემლებოდი)
მ ი ს ა მ დ ე რ ი :

Весела ты и поешь,
 Улыбается грезя,
 А мне тяжело на душе,
 На глазах всегда слеза.

Припев: Солнцеликая моя,
 Не исчезни словно сон,
 Ведь сжимает сердце мне,
 Смех веселый, будто звон,
 Смех веселый, будто звон.

Окрыленная стошь,
 Словно к солнцу держишь путь,
 А я тихо слезы лью,
 Не скрывая в сердце грусть
 Тихо таю, как свеча.

ყველგან უნე მესიზმრებო ВСЮДУ ТЫ

ტექსტი შ. ფოცხიშვილისა
 Текст М. Поцхишвили
 Рус. пер. Лии Асатиани
 Andante—широко

p

შენს გა-ზა-ფხულს შევ-ზა-
 Так люб-лю тво-ю вес-

mf

ნი
 ну

შე-ნი შე-ქით ვბრუვ-ღე-
 за ве-сен-ним я цвет-

ბი,
 კომ,

რო-გორც შე-ნი მერ-ცხა-
 при-ле-та-ю вночь к те-



f

შე- მუ- ღამ შენ გი- ბრუნ-ღე- ბი. თბი- ლი-
 ბე, კაკ ვ პრ- ვი- ნო- ე გნე- ღო. გო- როდ

სი
 მოი.

f

ვთვრე-ბი შე- ნი ღირ-სე- ბით,
 Я тби- лис- ским вет- ром пьян



ვინ- ვი შე- ნი სან- თლე- ბით.
и от сча- стья снит- ся мне,

ყველ- გან შენ მე- სიზმ- რე- ბი
что под солн- цем, как све- ча

ყველ- გან შენ მე- ნატ- რე- ბი.
ти- хо та- ю, на ог- не.



ქართული
საქართველოს
საქართველოს

ff

შენ-თვის უნ-და ვი-წვო-დე
Я го-тов хоть у-ме-реть

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a forte (*ff*) dynamic marking and features a series of eighth notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and provides harmonic support with chords and moving lines.

გულს შენ უნ-და ვით-ბობ-დე,
лишь бы грудь те-бе сог-реть.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a similar melodic structure to the first system. The piano accompaniment includes a key signature change to one flat (B-flat major or D minor) in the second measure, indicated by a flat sign on the B line of the treble clef.

შენ ერის ჩე-მო სი-ცო-ცხლე თბი-ლი-
Я хо-чу те-бя вос-петь го-род

3

The third system concludes the page. The vocal line features a triplet of eighth notes in the final measure, marked with a '3' above the notes. The piano accompaniment also includes a triplet of eighth notes in the final measure, marked with a '3' above the notes. The system ends with a double bar line.

საქართველოს
მუსიკის ინსტიტუტი

ff

სო ჩუ- მთ. შენ- თვის უნ- და ვკვდე- ბო-
 мой веч- ный Я го- тов хоть у- ме-

ღა შენ ერთს გე- ფე- რე- ბო-
 реть лишь бы - грудь те- бе сог-

3

ღა შენ- თვის უნ- და ვმდე- რო-
 реть я хо- чу те- бя вос-

სო, თბი-ლი-სო, თბი-ლი-
 петь Тби-ли-со Тби-ли

სო, ჩე-მო თბი-ლი-სო.
 со ты мой го-род рай.

2. შორს წასული მერცხლები
 ხშირად ვრჩებით უმზეოდ,
 შენ ერთს ვერ გაგეცლებით
 გულთა ჩვენთა ბუდეო.

2. Улетая журавли
 Каратают грустно дни,
 Чтоб вернуться в отчий дом,
 Так стремимся вечно мы.

მე სიცოცხლე ნაღარ
მიღირსНИ ВО-ЧТО Я ЖИЗНЬ
НЕ СТАВЛЮ

ლირიკული სიმღერა

Лирическая песня

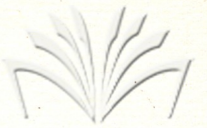
ტექსტი ს. ბერულავასი

Текст Х. Берулава

Рус. пер. Лии Асатиани

Умеренно — напевно

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. Each system has a grand staff with a treble clef on the left and a bass clef on the right. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The first system begins with a forte (ff) dynamic marking. The piano part features chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The voice part is indicated by a single note on the treble clef staff in the first measure of each system, followed by rests. The score concludes with a fermata over the final chord in the piano part.



16.03.63
602.44.010.33

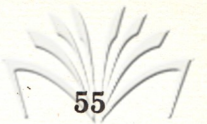
mf

1. უბნ რომ ვარდ-სა ა- რა
Толь-ко тем, кто кра-ше

2. რა ბედ-მა თუ უ-ბე-
мо-жет в том судь-бы пре-

mf

სჯობ-ღე ვინ გეს-რო-და ამ ვარ-
ро-зы мож-но ро-зу по-да-
ღო-ბამ უგ-ვა-ხვედ-რა მე და
врат-ность, что в о-дин не доб-рый



ღებს?
რით,
შენ,
ჩას,

არც ბულ-ბუ-ლი ვიმ-ღე-
სო-ლო-ვეი ვედь ТОЛЬ-КО
ვა-ო ნა-ნა ა-მის-
по-встре-чал-ся я с то-

რებ-და
რო-зу
თა-ნა
ბო-იუ

კუ-ლის ა-მო-ვარდ-ნა-
вос-пе-ва-ет до за-
რად გა-უჩნ-დო ღე-ღა-
и ог-нем об-жог-ся.

ზე
რი
შენს
глаз.

მთვა-რე რა-ა უფ-რო
солн-ца и лу-ны ты
რა ქარ-ვე-ცხლი და ვინ-
Мать род-на-я, о бья-

ბა-ზად / ა-ნა-თებ და ციმ-ცი-
 яр-че / днем и ночь-ю све-тишь
 თო- / მაგ და-სა-წვავ ვუ-გებ-
 სნი მნე / რაზ судь-ба и я влюб-

მებ / რა ყო-ფი-ლა სიყ-ვა-
 ты / вот за что те-бе да-
 ში / ამ თვა-ლებ-ში მა-პოვ-
 ლენ, / так за что же от лю-

რუ-შობ / სი-ნათ-ლუ და სიმ-ძი-
 რიო / я / серд-це, ду-мы и меч-
 ბი-ბა / ნე-ტავ ჩე-მი ნუ-გე-
 ბი-მთ / я стра-да-нием на-де-

მე
 თუ
 ში
 ლენ.

მე სი- ცო- ცხლე ჩა- ლად
 Ни во что я жизнь не

მი-
 став-

ღირს,
 ლო,

რო- ცა თვა- ლით ვერ-სად
 ес- ли ми- лой не- ту

გზე-
 რა-

დავ
 დომ

და ვიმ- კარ-თან უხ- მოდ
 по- то- му так мол- ча

მდგა- ლა- და- ხე- ბას ვე- რა
 жду я у ка- лит- ки за ог-

ვე- რა და ვე- რა და
 ра- дой у ка- лит- ки

ff

გასამეორებლად
 1. Для повторения

ვე- რა ვე- რა ვე- რა ვე- რა
 за ог- ра- дой жду у ка- лит- ки

f

ქართული
მუსიკის
საქართველო

მე
жду

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note G4, with the lyrics 'მე' (me) and 'жду' (I wait) written below it. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4.

დასამთავრებლად
2. Для окончания
mf

ვე-რა ვბე-დავ. მე
უ-კა-ლიტ-კი жду

mf

The second system continues the musical piece. It includes the lyrics 'ვე-რა ვბე-დავ. მე' (I have no hope, I wait) and 'უ-კა-ლიტ-კი жду' (I wait for a letter). The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present. The system concludes with a fermata over the final notes.

pp

pp

The third system shows the final part of the piano accompaniment. It begins with a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The piano part concludes with a final chord and a fermata. The system ends with a double bar line and a repeat sign.



ქართული
ხელოვნება

ჩვენს თბილის
ქალაქს

МОИ РОДНОЙ
ТБИЛИСИ

ოდა

Ода

ტექსტი მ. ფოცხიშვილისა
Текст М. Пощишвили
Рус. пер. Лии Асатиани

ღიბჯად—Широко

Soli
I-II

Two staves of vocal melody for Soprano (Soli) and Alto (I-II). The music is in a key with two flats and common time. The first staff has a treble clef and the second has an alto clef. Both staves show a single note on the first line of the staff.

Piano accompaniment for the first system. It features a right-hand melody with eighth notes and a left-hand accompaniment with chords and eighth notes. A forte (f) dynamic marking is present. The system ends with a fermata.

Piano accompaniment for the second system. It continues the right-hand melody and left-hand accompaniment from the first system. The system ends with a fermata.

Piano accompaniment for the third system. It continues the right-hand melody and left-hand accompaniment. The system ends with a fermata.

1. შე-ნი გუ-ლის ძე-რა მეს-მის მთა-წმინ-და-ზე შენ-თან ერ-თად
 Как люб-лю я ше-лест са-да кру-тость у-лиц и про-сто-ры

2. ვი-ცი, რო-გორ ვაჩნ-დი ქვე-ნად კარ-გად ვი-ცი რა ქარ-ცე-ცხლში
 Зна-ю преж-ни-е стра-да-нья мне зна-ко-мы боль тво-я и

ვმა-ღღღე-ბი
 пло-ща-дей

ვი-ცი რა-ზე ჩურ-ჩუ-ლე-ბენ
 вы-со-ту го-ры „მთა-წმინ-და“

ვო-ლი-ა
 რა-ნა-ნი все.

ო-სიც ვი-ცი ჯვარ-ზე გაკ-რულს,
 Ты про-шел ве-ка без жа-лоб

შე- ბი თბი- ლი სახ- ლე- ბი
 ი სვია- თი- ნიუ პრედ- კოვ ვ ნეი
 რომ არ და- გო- ჩოვ- ლო- ა
 ნე სრა- მიახ ვ ბო- ია ხიგ- დე

ff

შე- ბი ძვე- ლი ქუ- ჩე- ბი და
 დოხი პრი- რო- დი გო- როდ დრე- ნიი
 შვილ- თა შენ- თა სიყრ- მეს ლო- ცავს
 ვედ თე- ბი ბლა- გო- სლავ- ლა- ლი

შე- ბი ე- რემ და- ლე- ბი
 რას- ცვე- თა- ეში თი ვეს- ნოი
 თა- მა- რი და ო- ლო- ა
 დო- ჩე- რი ი სი- ნო- ვია

შენ ი- სე- თი ლა- მა- ზი ხარ
 все тби- лис- цы о- бо- жа- ют
 შენ თვის ცო- ცხლობს ყვე- ლა ვინც კი
 и ни- как не по- мыш- ля- ли

ავ თვალს არ ე- ნახ- ვე- ბი
 каж- дый дом и у- гол твой
 შე- ნი გა- მო- ზრდი- ლი- ა
 жить на све- те без те- бя

I—II სოლისტი
 СОЛИСТЫ

ჩვე- ნო თბი- ლის- ქა- ლა-
 Здрав- ствуй го- род мой род-



ქო,
ნოი,

შენ- მა დარ- მაც ი- და-
как мне до- рог об- лик

რა
твой

შენ ი- ხა- რე თ- ღობ-
Ты рас- ти и рас- цве-

დაც
тай

მე სულ ა- რა მობ- და
в жиз- ни це- ли нет и-

ნა
ნოი

ჩვე- ნო თბი- ლის- ქა- ლა-
Здрав- ствуй го- род мой род-

ჩვე- ნო თბი- ლის- ქა- ლა-
Здрав- ствуй го- род мой род-

alleg

ქო
ნოი

შენ- მა დარ- მაც ი- და-
как мне до- рог об- лик

ქო
ნოი

შენ- მა დარ- მაც ი- და-
как мне до- рог об- лик

p



რა შებ ი- ხა- რე ო- ღობ-
 ТВОЙ ты рас- ти и рас- цве-

რა შებ ი- ხა- რე ო- ღობ-
 ТВОЙ ты рас- ти и рас- цве-

ღაც მე სულ ა- რა მობ- და
 ტაი. В ЖИЗ- НИ ЦЕ- ЛИ нет и-

ღაც მე სულ ა- რა მობ- და
 ტაი В ЖИЗ- НИ ЦЕ- ЛИ нет и-

რა
ნოი

რა
ნოი

ვხა-რობ შე-ნი დღე რომ ა-რის
Вот нас-та-ли дни от-ра-ды

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains the lyrics 'რა ნოი' (Ra noi) and a double bar line. The middle staff is another vocal line, also in treble clef, with the lyrics 'რა ნოი' and 'ვხა-რობ შე-ნი დღე რომ ა-რის' (Vokh-rob she-ni dge rom a-ris) above it, and 'Вот нас-та-ли дни от-ра-ды' (Vot nas-ta-li dni ot-ra-dy) below it. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a mezzo-forte (mf) dynamic and ending with a forte (f) dynamic. The piano part features chords and moving lines in both hands.

მუ-ლი მუ-ხს ვხე-დავ რომ ვერ
не сра-жа-ем ты и впредь не
გე-რე-ვა
по-бе-дим

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the lyrics 'მუ-ლი მუ-ხს ვხე-დავ რომ ვერ' (mu-li mu-khs vhe-dav rom ver) above it and 'не сра-жа-ем ты и впредь не' (ne sra-ja-em ty i vpred' ne) below it. The middle staff is another vocal line in treble clef with the lyrics 'გე-რე-ვა' (ge-re-va) above it and 'по-бе-дим' (po-be-dim) below it. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the harmonic support for the vocal lines. The piano part includes chords and melodic fragments in both hands.



კარ- ვად ვი- ცო მე- გო- ბა- რი მტერ- ში რომ არ გე- რე-
 при- жи- ма- ешь к серд- це дру- га а с вра- га- ми не- тер-

პიმ
 ფი- ან- და- ზად გვიშ- ლი ჩე- როს
 с полной ча- шей встре- тишь доб- рых

და გა- ლობით გვა- ფნი- ზღებ.
 у го- ша- ешь их ви- ном

ფეხ- ზე დგე- ბა სა- ქარ- თვე- ლო შე- ნი გუ- ლის და- ხოლ-
 для вра- га ты мечь и- ме- ешь не та- я гре- ха и



mf

ჩვე- ნო თბი-ლის- ქა- ლა-
 Здрав- ствуй го- род мой род-

mf

ბე
 В ТОМ

f

ქო
 ной

შე- ნა დარ- მაც ი- და-
 как мне до- рог об- лик

f

3

თბი- ლი- სი
 Тби- ли- си

f

3

რა
твой

შენ ი- ხა- რე თ ღობ-
ты рас- ти и рас- цве-

ღაც
тай

მე სულ ა- რა მიხ- და
в жиз- ни це- ли нет дру-

ო- ღობ- ღაც
მე სულ ა- რა მიხ- და
в жиз- ни це- ли нет дру-



ff

გა გვი- ნო თბი- ლის ქა- ლა-
გოი ჯდრავ- სტუი გო- როდ მოი როდ-

ა- გა მობ- და გა გვი- ნო თბი- ლის ქა- ლა-
ცე- ლი ნეტ დრუ- გოი ჯდრავ- სტუი გო- როდ მოი როდ-

ქო შებ- მა დარ- მაც ი- და-
ნოი კაკ მნე დო- როგ ობ- ლიკ

ქო შებ- მა დარ- მაც ი- და-
ნოი კაკ მნე დო- როგ ობ- ლიკ



რა
твой

შენ ი- ხა- რე ო- ღობ-
ты рас- ти и рас- цве-

რა
твой

შენ ი- ხა- რე ო- ღობ-
ты рас- ти и рас- цве-

ღაც
тай.

მე სულ ა რა მიხ- და
в жиз- ни це- ли нет и-

ღაც
тай.

მე სულ ა რა მიხ- და
в жиз- ни це- ли нет и-



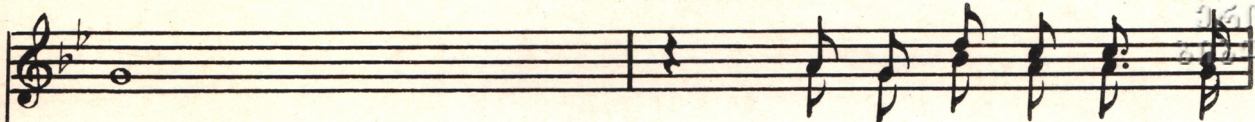
საქართველოს
საქართველოს

1. გასამეორებლად Для повторения

რა ნოი ჩვე- ნო თბი- ლის ქა- ლა
 ნოი ვ жи-з- ни це- ли нет и-

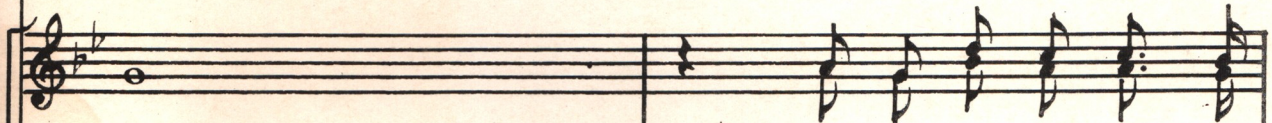
2. დასამთავრებლად Для окончания

რა ნოი მე სულ ა- რა მიბ- და
 ნოი ვ жи-з- ни це- ли нет и-



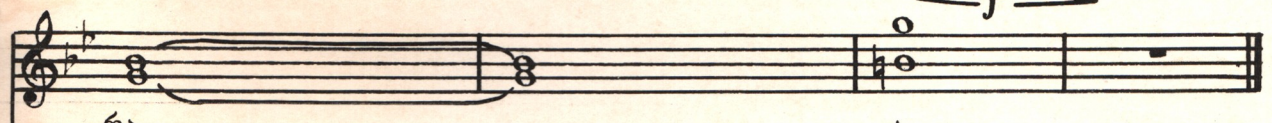
რა
ნოი

მე სულ ა- რა მიხ- და
В ЖИЗ- НИ це- ли нет и-



რა
ნოი

მე სულ ა- რა მიხ- და
В ЖИЗ- НИ це- ли нет и-



რა
ნოი

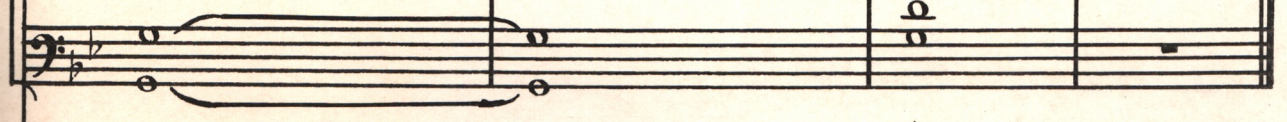
f

f



რა
ნოი

f



f *mf*

ფასი 2 მან. 35 კაპ.
Цена 2 руб. 35 коп.

1822/29



გამომშ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 213, Тираж 1600, Подписано к печати 12/XI 84 г., Колич. форм 9,5
Формат бумаги 60 × 90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20.